

## L'ADVERBE, CADRE DE RÉFÉRENCE TEMPORELLE D'UN TEMPS VERBAL : LE PRÉTERIT ANGLAIS ET LE PASSÉ PERFECTIF 1 DU NYARAFOLO

KONE Affousatou

Département d'anglais, UFHB

[affousatkone@gmail.com](mailto:affousatkone@gmail.com)

**Résumé :** Cet article vise à analyser le fonctionnement de l'adverbe en tant que moyen d'indication temporelle du temps d'univers (passé-présent-futur). Il s'inscrit dans le cadre d'un projet de recherche qui concerne l'adverbe et l'ensemble des époques temporelles du temps d'univers. En tant qu'un universel de langue, l'étude du fonctionnement de l'adverbe revêt l'intérêt particulier de mettre en lumière ses fonctions et les relations de ses fonctions avec d'autres constituants pour rendre compte du langage. L'analyse porte sur la comparaison de l'adverbe comme moyen linguistique d'expression de la temporalité à partir du système temporel de l'anglais contemporain et du nyarafolo<sup>1</sup>. Il est ici spécifiquement question du fonctionnement de l'adverbe à l'époque temporelle du passé, en l'occurrence le prétérit anglais et le passé perfectif 1<sup>2</sup> du nyarafolo. Il s'agit d'identifier les adverbes ou locutions adverbiales du temps, de les classer selon leurs fonctions et de révéler enfin, les différences et similitudes structurelles et sémantico-syntaxiques qui existent entre ces deux systèmes linguistiques.

**Mots-clés :** adverbe, temps d'univers, passé d'époque, système temporel, fonctionnement de l'adverbe.

### THE ADVERB AS A TEMPORAL FRAME OF REFERENCE FOR A VERBAL TENSE: THE ENGLISH PRETERITE AND THE PAST PERFECT 1 OF NYARAFOLO

**Abstract:** This article aims to analyze the function of the adverb as a means of temporal indication of universe time (past-present-future). It is part of a research project about the adverb and all the temporal periods of universe time. As the adverb is a universal of language, the study of its functioning has the particular interest of highlighting its functions and the relationships of its functions with other constituents to account for language. The analysis focuses on the comparison of adverb as a linguistic means of expressing temporality from the temporal system of contemporary English and Nyarafolo. It is specifically about the functioning of the adverb in the temporal period of the past, especially the English preterite and the perfective past 1 of the nyarafolo. It aims to identify the adverbs or adverbial phrases of time, to classify them according to their functions and finally to identify the structural, semantic, and syntactic differences and similarities that exist between these two linguistic systems.

**Keywords:** adverb, universe time, past of time, temporal system, adverb functioning.

**Introduction :** Pour exprimer l'événement révolu par rapport au présent, l'anglais dispose de deux temps verbaux, à savoir le prétérit, passé d'époque et du présent parfait, passé d'aspect<sup>3</sup>. De son côté, le nyarafolo dispose du passé perfectif 1. Le choix du prétérit et du passé perfectif 1 s'explique par le fait que les deux temps verbaux ont en commun d'exprimer

---

<sup>1</sup> Langue senoufo du nord-est de la Côte d'Ivoire, parlée à Ferkessedougou.

<sup>2</sup> Nous nommons ainsi ce temps du passé d'époque pour le distinguer de sa forme imperfective que nous nommons passé imperfectif 1 d'une part, et de l'autre temps du passé (passé perfectif 2) qui équivaut au plus que parfait français ou *past perfect* de l'anglais d'autre part.

<sup>3</sup> Avec le passé d'aspect, « ce qui est révolu en réalité, c'est le temps d'événement représenté par le participe passé, et non l'époque » (Guillaume, *idem*).

le passé d'époque et admettent l'emploi d'adverbes de temps dans leurs diverses occurrences. Le passé d'époque, comme le souligne G. Guillaume « c'est en effet l'époque dans laquelle l'événement est situé, l'époque passée qui correspond à du temps d'univers révolu ».

En effet, de façon implicite, le prétérit peut s'employer ou trouver sa valeur selon :

- le contexte situationnel: I enjoyed **my journey**. (Présume que l'énonciateur est rentré de ses vacances et n'est plus dans le lieu auquel il est fait référence).
- une indication spatiale comme un complément de lieu : I bought this pen **in London**. (Joly & O'Kelly, 1990, pp. 228-229).

L'adverbe apparaît donc comme le cadre de référence pour le prétérit anglais, c'est-à-dire le lieu dans lequel s'inscrit l'événement passé et auquel il doit nécessairement renvoyer.

L'intérêt de mener cette analyse comparative de l'anglais et du nyarafolo, deux langues qui ne sont pas apparentées et qui n'ont apparemment rien en commun, réside dans l'étude du langage pour découvrir les éléments communs à ces deux systèmes temporels sur la base de l'adverbe. Comme le souligne Benveniste (1966 :222) « Ce qu'il y a de comparable dans des systèmes linguistiques complètement différents entre eux, ce sont des fonctions, ainsi que les relations entre ces fonctions, indiquées par des marques formelles ».

Les éléments adverbiaux qui informent sur cette valeur du temps passé méritent d'être abordés pour découvrir leur fonctionnement à partir des systèmes temporels de l'anglais et du nyarafolo. À cet effet, plus d'une question nous vient à l'esprit : Y a-t-il des similitudes ou des différences dans l'emploi de l'adverbe au passé d'époque dans les deux langues ? À quel niveau se situent-elles ?

Nous postulons que les deux systèmes temporels renferment aussi bien des points de similitudes que des points de divergences dans l'emploi de l'adverbe au passé d'époque.

### **1. Cadre conceptuel de l'étude**

Pour cerner le concept de l'adverbe, nous procédons à sa définition et à son approche dans un cadre théorique et méthodologique.

#### **1.1. Approche définitionnelle**

Dans presque tous les ouvrages de grammaire et les dictionnaires de linguistique, l'adverbe est considéré comme une catégorie secondaire qui accompagne le verbe, l'adjectif ou un autre adverbe dont il modifie le sens. Selon la grammaire traditionnelle, l'adverbe se définit comme « un mot qui accompagne un verbe, un adjectif ou un autre adverbe pour en modifier ou en préciser le sens » (Dubois et al, p.19). Cette catégorisation de l'adverbe a donné lieu à l'attribution de la fonction d'adverbe à bon nombre de mots invariables ; faisant ainsi de l'adverbe une sorte de « fourretout » pour tous les mots de la langue qui n'appartiennent pas aux autres classes ; « catégorie résiduelle, celle qui recueille tous les mots qui n'ont pu être mis dans les autres classes » (Guimier, 1988).

En partant de la classification syntaxique de l'adverbe, D. Thakur (2007 :79-80) relève deux fonctions principales de l'adverbe en anglais :

- "To operate independently as a headword, i.e. to operate as an adverbial (often called adjunct) in the structure of a clause: e.g.: He did it *nicely*. He is busy *nowadays*. She works *here*."
- To operate as a modifier in the structure of a phrase."

Il apparaît que l'adverbe fonctionne différemment des autres constituants de la phrase en tant que complément d'une part ; et comme modificateur au sein d'un groupe de mots ou expressions dont il qualifie les constituants. Comme modificateur, l'adverbe détermine six éléments que relève le même auteur comme suit :

1. Adverbs can modify: a noun: (...) *sentence* **below**/the *day* **before**/ *the get-together* **yesterday**.
2. Adverbs can modify a pronoun: **nearly** *everybody*, /**almost** *everyone*.
3. Adverbs can modify an adjective: He is an **extremely** *nice* person. /He is a *very* clever person.
4. Adverbs can modify another adverb: He did that **very** *well*. / I conducted the operation **extremely** *efficiently*.
5. Adverbs can modify a determiner: **nearly** *all* the universities/**almost** *a* week ago...
6. Adverbs can modify a preposition or a prepositional phrase: (...) That tree is **exactly** *in the middle of* that park. (C'est nous qui soulignons)

Ainsi l'adverbe modifie le nom, le pronom, l'adjectif, un autre adverbe, un déterminant, une préposition ou groupe prépositionnel.

## 1.2. Approche théorique et méthodologique

D'un point de vue théorique, la catégorie de l'adverbe s'appréhende à partir de sa mise en relation avec les constituants de la structure phrasique avec lesquels il contribue à créer l'harmonie sémantique au sein de l'énoncé. La théorie de la psychomécanique du langage de G. Guillaume met en avant le concept d'incidence, un concept clé qui permet de réviser la dichotomie mots lexicaux/mots grammaticaux de la grammaire traditionnelle. En distinguant les mots non prédicatifs (mots grammaticaux : prépositions, pronoms, désinences, auxiliaires, modaux) des mots prédicatifs (lexicaux : substantifs, adjectifs, verbes, adverbes), le concept d'incidence s'applique à la catégorie des mots prédicatifs dont l'adverbe qui fait l'objet de cette analyse. Avec l'adverbe, comme le souligne Guillaume, l'incidence « opère, non pas directement à l'endroit d'un support, mais indirectement à l'endroit d'un mécanisme d'incidence en fonctionnement [...] le déterminant de la catégorie de l'adverbe c'est une incidence à une incidence : l'incidence du second degré » (Guillaume, 1971, p.153).

Partant de ce bref aperçu de la conception de l'adverbe d'un point de vue théorique, l'expression de la temporalité par l'adverbe intervient dans le cadre de la relation entre le sujet et son prédicat. L'adverbe est incident au prédicat verbal dont le temps verbal qu'il permet de moduler. En clair, il indique le niveau ou l'étendue de l'information temporelle passée en termes de distanciation par rapport au présent de parole. Nous abordons dans cette étude, les adverbes sous l'angle de leur incidence aux temps verbaux du passé d'époque ou temps de l'événement passé en rupture avec le présent de parole.

L'approche méthodologique a consisté dans la collecte des énoncés produits dans les deux langues à partir de sources diverses dans le cadre de nos études doctorales. Cette collecte de données brutes a consisté en des recherches documentaires, au recours à des informateurs et à des interviews. À cet effet nous avons consulté des ouvrages au Centre de Documentation et d'Informations de l'Ambassade des États-Unis à Abidjan et la bibliothèque du Centre de Littérature Nyarafolo de Ferkessédougou, Les énoncés de l'anglais ont été collectés à partir de magazines, de journaux, d'ouvrages d'apprentissage de l'anglais, d'ouvrages de grammaire et de linguistique de l'anglais ; de fichiers audios pour les exercices de compréhension. Nous avons également étendu notre recherche documentaire au niveau électronique. Les énoncés du nyarafolo provenant des documents ont été sélectionnés à partir des ouvrages du Centre de Littérature Nyarafolo. Mais la plupart de ces données ont été recueillies avec nos informateurs. Les énoncés renfermant des informations temporelles ont ensuite été dépouillés et classés selon les époques temporelles du présent, du passé et du futur. Nous avons enfin extrait les énoncés renfermant des expressions lexicales au passé d'époque et avons analysé leurs fonctions au sein de l'énoncé.

## 2. Les adverbes et locutions adverbiales au passé d'époque

L'identification des éléments adverbiaux qui indiquent le passé d'époque à partir du prétérit et du passé perfectif 1 peut se faire à partir des énoncés qui constituent différentes situations discursives.

### 2.1. Énoncés au prétérit

Soit le dialogue suivant<sup>4</sup>: A: Have you seen that film?

B: Yes, I have already seen it. I saw it **in Paris last winter**.

B': \*Yes, I saw it.

La réponse de B' indépendamment d'un complément de lieu (in Paris) ou d'une expression adverbiale de temps (Last winter) dont ils complètent le sens est agrammatical. Dans ce cas il faudrait recourir dans le système linguistique de l'anglais au présent parfait comme dans :

B: Yes, I have seen it.

Le passé d'époque de l'anglais, en l'occurrence, le prétérit est le temps qui fait l'objet de cette analyse comme dans les énoncés qui suivent.

(1) A: Did you go anywhere **last weekend**?

B: Yes, I did. I went to the movies **on Saturday** and, I visited my grandparents **on Sunday**.

(2) We walked along the beach **yesterday**. It was lovely.

(3) **Long time ago**, there live a girl called Cinderella.

(4) A: When did you learn to drive a car?

B: **Three years ago**.

(5) **Once upon a time** people knew the difference between right and wrong, but nowadays nobody seems to care.

(6) Mr Anarfi was involved in a vehicle accident and was on admission at the Komfo Anokye Teaching Hospital (KATH) in Kumasi where he died **Monday August 20, 2018**.

(7) **On the third day**, he decided to land.

(8) They were happy **then**. (Temporal location: at that time)

(9) He fixed it, **then** left. (Temporal : soon afterwards)

(10) It was **that day** his mum and her husband took us up in Governor's Basin for a picnic.

(11) **The other day**, when you had that white sundress on, you looked so irresistible.

(12) You are sure it is somewhere in your mind near the top--you saw it there **the other day** when you were looking up the beginnings of the Reformation.

(13) **Last night** I went to my favorite restaurant in West Street.

(14) Stan Laurel and Oliver Hardy were two of the most popular film comedians of all time. They were born **in 1890 and 1892** respectively.

Des énoncés que nous avons exposés, nous identifions différentes expressions qui sont incidentes au statut de la relation entre le sujet et le prédicat. Ce sont :

- Des expressions lexicales: yesterday, ago, long time ago, once upon a time, last (night, weekend), on Saturday, then, the last day, the other day, that day.

- des dateurs d'événements : Monday August 20, 2018, in 1890, 1892 etc.

Toutes ces expressions employées au prétérit simple informent sur le lieu d'inscription de l'événement révolu et renvoient à la distanciation par rapport au présent de parole. Elles sont donc reconnues comme des adverbes ou des locutions adverbiales de temps dans le système temporel de l'anglais. Qu'en est-il du nyarafolo ?

---

<sup>4</sup> Énoncés empruntés à Adamczewski (1982 ; 122) De l'analyse contrastive que fait Adamczewski, il ressort que le présent parfait vise le maintien du sujet de l'énoncé dans le présent du discours là où le prétérit vise le caractère révolu de l'événement.

## 2.2. Énoncés au passé perfectif 1

Nous avons procédé par la répartition des énoncés d'abord à l'époque temporelle du passé perfectif 1, ensuite à leur emploi avec des expressions adverbiales et enfin nous avons obtenus des résultats.

Soit les énoncés nyarafolo suivants au passé perfectif 1 :

(1) Bà kadi?ε kī dāsogo káà **nā** gè, à kī ki **jú**

/as/hyena/it/ +PAST/cockroach/a/see/the/so/it/ +PAST/it/swallow/

→ When Hyena **saw** a cockroach, it **swallowed** it. /Lorsque Hyène **vit** un cafard, elle **l'aval**.

(2) Bà wi **sénì** yiri cefige kúru gu wè, à wì wεε táà **caa nè le** wi mè.

/as/she/Op.past/appear/Cefige/at/the/so/he/Op.past/leaves/some/look for/Op.past/put/her/for/

→ As soon as she showed up, **Cefige looked for** some leaves for her. /Dès qu'elle se présenta, Tchéfigé lui **trouva** des feuilles.

(3) **pe jénì** puo wi ηugo **kúni** gè.

/they+Op. Past/kid/head/shave/the/

→ They **have celebrated** the kid's baptism. / Le baptême de l'enfant **a été célébré**.

(4) kasa?a kī **dú** yienì.

/Last year/rain/it+Op. Neg Past/fall/seriously/

→ It **hasn't rained** a lot. /La pluie n'est **pas tombée** abondamment.

(5) kasa?a puū ne pā kire nē weli **sī** yiri.

/rain/be past/Op/coming/it/why/we/Neg./go out/

→ We **didn't go out** because it was raining. /Nous **ne sommes pas sortis** parce qu'il pleuvait.

(6) kadi?ε **sénì** cεgele ke mieni **Jabari** gèle.

/hyena/Op past/eggs/all/break/the/

→ Hyena **went** to break all the eggs. /Hyène **alla** casser tous les oeufs.

(7) wanluò **ku**.

/wanluo+Op. Past/die/

→ Wanlo **died**. /Wanlo est **décédé**.

L'énoncé au passé perfectif 1 signale l'indication temporelle au moyen d'un opérateur prédicatif verbal comme **jénì**, **sénì** ; celui-ci peut être marqué par un ton bas sur le pronom anaphorique comme dans les énoncés (1) et (2) ou sur le sujet du verbe comme dans l'énoncé (7).

Tous ces énoncés ont en commun de renfermer des événements dont le temps verbal renvoie à leur moment d'inscription dans le temps d'univers passé qui est en rupture avec le présent de l'énonciation. Il s'agit du passé d'époque, en l'occurrence, le passé perfectif 1 du nyarafolo.

Analysons à présent ces mêmes énoncés du passé perfectif 1 avec des expressions adverbiales :

(8) Bà kadi?ε ki **kénì** dāsogo káà **nā** gè, à ki **fáli** nē ki **jú**

/as/hyena/it/**finally**+PAST/cockroach/a/see/the/so/it/**immediately**+PAST/it/swallow/

→ When Hyena **finally** saw a cockroach, it **immediately** swallowed it. /Lorsque Hyène vit **finale**ment un cafard, elle l'aval **immédiatement**.

(9) Bà wi **sénì** yiri cefige kúru gu wè, à wi **fáli** nē wεε táà **caa nè le** wi mè.

/as/she/Op.past/appear/ Cefige/at/the/so/he/Op.past/leaves/some/look for/Op.past/put/her/for/

→ As soon as she showed up, **Cefige quickly looked for** some leaves for her. /Dès qu'elle se présenta, Tchéfigé lui **trouva aussitôt** des feuilles.

(10) **M'bā?ā** pè puo wi ηugo **kúni** gè.

/yesterday/they+Op. Past/kid/head/shave/the/

→ They celebrated the kid's baptism **yesterday**. /C'est **hier** que l'on celebra le baptême de l'enfant.

(11) **Yalaa gè kasa?a kì dú yienī.**

/Last year/rain/it+Op. Neg Past/fall/seriously/

→ **Last year**, it didn't rain a lot. /**L'année dernière**, la pluie **n'est pas tombée** abondamment.

(12) **Kí cēge gè kasa?a puĩ ne pã kire nē weli sī yiri.**

/that/day/the/rain/be past/Op/coming/it/why/we/Neg./go out/

→ **That day** we didn't go out because it was raining. /**Ce jour-là** nous ne sommes pas sortis parce qu'il pleuvait.

(13) **cē sēge ni gè kadi?e sēni cēgele ke mieni Jabari gèle.**

/day/last/in/the/hyena/Op past/eggs/all/break/the/

→ **The last day**, Hyena went to break all the eggs. /**Le dernier jour**, Hyène alla casser tous les oeufs.

(14) **Gigawideni: ʝo bà wanluò ku wè kì yiele togo kuɔ.**

Gigawideni: /say emph. /as/wanluo/die/the/it+Past/years/twenty/finish/

→ **Gigawideni**: Can you imagine that Wanlo **died twenty years ago**? /Te rends-tu compte que Wanlo est décédé **depuis vingt ans**?

**wɔʝuɔ: aã? yiele togo kè ʝĩĩ nē kuɔ.**

/yes/years/twenty/they+Past/fill/Op./finsh/

→ **wɔʝuɔ**: Yes, **twenty years elapsed** already. /Oui, **vingt années se sont déjà écoulées**.

Ces énoncés mettent en évidence l'expression du passé d'époque au moyen de différents types d'expressions lexicales au passé dont les expressions : **kēni**, **fáli nē** qui se comportent comme des prédicatifs verbaux. Indépendamment des expressions adverbiales, les énoncés (1) à (7) rendent compte du passé perfectif 1. Dans les énoncés (8) à (13), les adverbes et locutions de temps interviennent pour moduler une relation prédicative déjà construite.

En revanche dans l'énoncé (14) ci-dessus, les expressions adverbiales interviennent dans un contexte discursif, en l'occurrence, un dialogue. Le cadre énonciatif implique l'intentionnalité dialogique des interlocuteurs qui est de faire référence à la période écoulée au moyen de l'adverbe de temps. Ce n'est plus seulement que l'information de la mort de Wanlo comme dans l'énoncé (7) qui est visée par l'énonciateur. Dans l'énoncé (14), l'adverbe fait partie intégrante de la production du sens, de l'énoncé.

Nous exposons ici quelques adverbes et circonstants de temps équivalents du point de vue lexico-sémantique à partir des deux langues objets de l'étude ainsi que leurs gloses en français.

EXPRESSIONS ADVERBIALES		
ANGLAIS	NYARAFOLO	FRANÇAIS
Finally (happened)	kénì	Finalemnt/Fini par se produire
Immediately	fáli nè	Aussitôt/dans l'immédiat
Yesterday	m' bā?ā	hier
That day	kí cēge gè	Ce jour-là
Last year	yalaa	L'année dernière
Twenty years ago	yiεε togo kuɔ/yiεε togo ɲfi	Depuis vingt ans/il y a vingt ans de cela.
Forty days ago	cēyē togo sfi tori	Quarante jours passés
The last day	cē sēge gè	Le dernier jour
Once upon a time/a long time ago	à mī ye kē / kī mógo/ kī fa?a	Il était une fois/Il y a longtemps/

Tableau 1 : Les expressions adverbiales au passé d'époque

### 3. Fonction des expressions adverbiales

Les tableaux ci-après mettent en évidence la fonction des adverbes et locutions adverbiales du prétérit simple et du passé perfectif 1 que nous avons relevés à partir des énoncés étudiés. Ces expressions adverbiales y sont réparties selon qu'elles indiquent la distanciation par rapport au moment de l'énonciation au niveau lexical, ou selon qu'elles l'expriment par leur mise en relation avec d'autres éléments de l'énoncé.

#### 3.1. Récapitulatif des adverbes et locutions adverbiales du prétérit

Expression de la distanciation au niveau lexical	Fonction de l'adverbial	Expression de la distanciation par la mise en relation	Fonction de l'adverbial
last (weekend, month, year), Yesterday	Donne une indication plus ou moins précise de la distanciation de l'événement par rapport au présent de parole	on Saturday On the third day on the 20 august	Indique par le cotexte le caractère révolu de l'événement auquel il renvoie
Last (night, time)	Indique le moment d'inscription de l'événement révolu par rapport au présent de parole	Then/at that time Then/ soon afterwards	Indique selon cotexte le moment d'inscription de l'événement révolu par rapport au présent de parole

<b>Ago (a minute, an hour ago, two days ago etc.)</b>	Situe l'événement révolu au moyen d'une indication temporelle plus ou moins précise par rapport au présent de parole	<b>the other day that day the day after</b>	Le cotexte implique la référence de l'événement auquel il renvoie.
<b>Once upon a time, long time ago, centuries ago</b>	Indique la distanciation de l'événement avec une référence imprécise au moment de son inscription dans le passé		
<b>Monday August 20, 2018, in 1960, in the 19th century, in the 1990s</b>	Indique par la datation la distanciation entre le temps de l'événement et le présent de parole		

**Tableau 2 : Fonction des expressions adverbiales au prétérit**

L'anglais dispose d'expressions adverbiales constituées de *last* et du démonstratif *that* qui accompagnent des circonstants de temps<sup>5</sup> et de l'adverbe *ago*, précédé de circonstant de temps pour rendre compte de la distanciation par rapport au présent de parole. *Last, ago* et le circonstant de temps *yesterday* impliquent dans leur sémantisme l'expression du prétérit, passé d'époque. En revanche, les expressions adverbiales comme : *on Saturday, on the 20 august, then, the last day, the other day, the day after* etc. requièrent pour l'expression du prétérit leur mise en relation avec d'autres éléments de l'énoncé pour créer l'harmonie sémantique.

### 3.2. Récapitulatif des adverbes et locutions adverbiales du passé perfectif 1

Expression de la distanciation au niveau lexical	Fonction de l'adverbial	Expression de la distanciation par la mise en relation	Fonction de l'adverbial
<b>kéni</b>	Indique que l'événement révolu a finalement eu lieu et est en rupture avec le présent de parole	m'bã?ã kí cẽgẽ gè cẽ sẽgẽ gè	Le cotexte et le contexte indiquent la référence de l'événement auquel ils renvoient au passé d'époque
<b>fáli nè</b>	Indique le caractère instantané de l'événement révolu par rapport au présent de parole		

<sup>5</sup> Selon Tesnière (1965 :103) « Les circonstants sont toujours des adverbes (de temps, de lieu, de manière, etc... ou des équivalents d'adverbes. Inversement des adverbes assument en principe dans la phrase la fonction de circonstant »

<p><b>kì yiɛɛ togo kuɔ</b>  <b>kì mógo</b>  <b>kì faʔa</b></p>	<p>Indique le lieu d'inscription de l'événement révolu par une indication temporelle plus ou moins précise par rapport au présent de parole</p>		
--	---	--	--

**Tableau 3 : Tableau des expressions adverbiales au passé perfectif 1**

Les adverbes de temps *m'bãʔã*, *kí cēge gè*, *cē sēge gè* respectivement glosés par hier, ce jour-là et le dernier jour, désignent l'information temporelle de la distanciation par rapport au présent de parole à partir du cotexte et du contexte dans lesquels ils sont employés. Ils ne sont pas spécifiques au passé perfectif 1 et requièrent pour leur emploi au passé, la prise en compte de la mise en relation des éléments qui contribuent à la structuration de l'énoncé. Par ailleurs, le nyarafolo dispose d'adverbes et de locutions adverbiales de temps qui rendent compte de façon plus ou moins précise de la distanciation de l'événement révolu par rapport au moment de l'énonciation. Quant aux expressions adverbiales : *yalaa*, *kì yiɛɛ togo kuɔ*, *kì yiɛɛ togo j̄ni*, *cēyē togo sīt tori*, elles impliquent systématiquement le passé perfectif 1 en tant que passé d'époque.

#### 4. Comparaison des deux systèmes temporels

Relevons les points de similarités et les points de dissemblance entre les deux systèmes temporels.

##### 4.1. Similitudes

Elles s'observent au niveau lexical et sémantico-syntaxique.

- 1) Au niveau du lexique, aussi bien le système temporel de l'anglais que celui du nyarafolo renferme des adverbes, des circonstants de temps et des locutions adverbiales.
- 2) Ces expressions adverbiales impliquent soit au niveau sémantique l'expression du passé d'époque ; soit elles requièrent une mise en relation avec des éléments de l'énoncé pour indiquer que le lieu d'inscription de l'événement est distant du présent de l'énonciation. Elles ont pour fonction commune de situer l'événement verbal au passé et d'indiquer une distanciation (petite ou grande) entre le temps de l'événement et le présent de parole. Ce repérage du temps de l'événement révolu peut se faire au moyen d'une indication temporelle plus ou moins précise qui renseigne sur le moment dans lequel s'inscrit l'événement.

##### 4.2. Différences

Ces différences s'observent de part et d'autre des deux systèmes linguistiques.

- 3) Au niveau lexical

À la différence du nyarafolo, l'anglais dispose de dateurs des événements qui renvoient de façon systématique au prétérit (**Monday August 20, 2018, in 1960, in the 19th century, in the 1990s**). À la différence de l'anglais, le nyarafolo dispose de prédicatifs verbaux du passé comme **kēni** et **fáli nè** qui ont valeur d'adverbes et impliquent tant dans leur sémantisme que dans leur emploi, le passé perfectif 1.

#### 4) Au niveau sémantico-syntaxique

Dans la relation prédicative, le prétérit anglais ne peut s'employer de façon explicite sans l'adverbe de temps qui lui sert de cadre de référence. Ainsi l'adverbe fait partie intégrante des conditions de structuration de l'énoncé anglais au prétérit.

L'adverbe de temps du nyarafolo a pour fonction de moduler le temps de l'événement au passé perfectif 1. Et à la différence du prétérit, le passé perfectif 1 ne convoque pas nécessairement l'adverbe pour son fonctionnement.

**C**onclusion : Cette analyse, aussi brève soit-elle, a l'avantage de remettre en question la catégorisation de l'adverbe par sa fonction de classe secondaire dans l'énoncé. La détermination de ce qu'il convient de considérer comme adverbe doit, au-delà de la fonction grammaticale, être appréhendée selon une langue donnée et, à partir de son système propre. La comparaison des faits de cette langue à d'autres faits de langue peut contribuer à la mise en place d'une théorie qui participe à une meilleure connaissance des parties du discours dans une perspective de linguistique générale. L'analyse de l'adverbe de temps à partir de l'anglais et du nyarafolo a permis de mettre en évidence que cet universel du langage est commun aux deux systèmes linguistiques ; mais il fonctionne différemment. Le prétérit anglais est un temps verbal qui reste principalement tributaire de l'emploi cotextuel de l'adverbe. En clair, l'adverbe, loin d'être une classe secondaire ou facultative contribue avec les formes verbales du prétérit à constituer le passé d'époque en anglais. En nyarafolo la forme aspectuelle du verbe implique le temps verbal du passé. L'adverbe y intervient pour moduler le statut d'une relation déjà construite entre le sujet et le prédicat. L'adverbe comme cadre de référence temporelle reste donc spécifique au prétérit anglais. Ce qui n'est pas le cas du nyarafolo dont le passé d'époque peut se définir à partir de la forme verbale et indépendamment de l'adverbe.

#### BIBLIOGRAPHIE

- ADAMCZEWSKI, Henri, DELMAS, Claude (1982, 1998). *Grammaire Linguistique de l'Anglais*. Armand Colin/Masson, Paris. 365p.
- C.L.N (2008). *Syllabaire Nyarafolo*. Ferkessédougou. Le Centre de Littérature Nyarafolo. 92p.
- C.L.N (2014). *Écrivons le Nyarafolo : Orthographe et Grammaire Pratiques du senoufo de Ferkessédougou*. Ferkessédougou. Le Centre de Littérature Nyarafolo. 109p.
- DAMODAR, Thakur (1998, 2007). *Linguistics Simplified: Syntax*. Bharati Bhawan Publishers & Distributors. 211p.
- DUBOIS, Jean. et.al. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Paris Larousse-Bordas. 514p.
- GUILLAUME, Gustave (1971). *Leçons de Linguistique 1948-1949*, Série B, Psycho-systématique du Langage, Principes, Méthodes et Applications I, Presses de l'université Laval, Québec. 300p.
- GUIMIER, Claude (1988). *Syntaxe de l'adverbe anglais*. Presses Univ. Septentrion. 312 pages
- JOLY, André & O'KELLY, Dairine, (1990). *Grammaire Systématique de l'Anglais*, Nathan, Paris. 486p.
- TESNIÈRE, Lucien (1959). *Élément de syntaxe structurale*, Paris, Klincksieck, Livre D : Valence. 614p.